

# ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

## ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ  
ΤΗ 8 ΟΚΤΩΒΡΙΟΥ 1974

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟΝ

ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ  
297

Αριθ. Φ. 0544/2479

Περὶ ἐγκρίσεως τοῦ ἐν Ἀθήναις ὑπογραφέντος τὴν 3 Ἰουλίου 1974 Πρακτικοῦ τῆς 9ης Συνόδου τῆς Μονίμου Ἑλληνο-Γιουγκοσλαβικῆς Ἐπιτροπῆς διὰ τὴν Ὑδροοικονομίαν.

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ  
ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ, ΣΥΝΤΟΝΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΠΡΟΓΡΑΜ-  
ΜΑΤΙΣΜΟΥ, ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ ΚΑΙ ΔΗΜΟΣΙΩΝ  
ΕΡΓΩΝ

Ἐχοντες ὑπ' ὄψει τὰς διατάξεις :

1. Τοῦ ἀρθροῦ 1 τῆς ἐν Ἀθήναις ὑπογραφείσης τὴν 18ην Ἰουνίου 1959 Συμφωνίας μεταξύ τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Ὁμοσπόνδου Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Γιουγκοσλαβίας, περὶ ζητημάτων Ὑδροοικονομίας κυρωθείσης διὰ τοῦ ὑπ' ἀριθ. 4012/1959 Νομοθετικοῦ Διατάγματος, δημοσιευθέντος εἰς τὸ ὑπ' ἀριθ. 231/1959 ΦΕΚ, τεύχος Α' περὶ συστάσεως Μονίμου Ἑλληνογιουγκοσλαβικῆς Ἐπιτροπῆς, διὰ τὴν μελέτην τῶν προβλημάτων καὶ σχεδίων ὕδατινης οἰκονομίας μεταξύ τῶν δύο Χωρῶν.

2. Τοῦ ἀρθροῦ 2 τοῦ Καταστατικοῦ τῆς Μονίμου Ἑλληνογιουγκοσλαβικῆς Ἐπιτροπῆς, ἐπὶ θεμάτων ὕδροοικονομίας, προσηρηθέντος εἰς τὴν ὡς ἄνω Συμφωνίαν, σχετικῶς πρὸς τὴν ἐξέτασιν ὑπὸ τῆς Ἐπιτροπῆς, κοινῶν ἐνδιαφέροντος ὕδροοικονομικῶν ζητημάτων.

3. Τὸ περιεχόμενον τοῦ ἐγκρινόμενου Πρακτικοῦ, ἀποφασίζομεν :

Ἐγκρίνομεν ὡς ἔχει καὶ ἐν τῷ συνόλω του, τὸ ἐν Ἀθήναις, ὑπογραφέν τὴν 3ην Ἰουλίου 1974 Πρακτικὸν τῆς 9ης Συνόδου τῆς Μονίμου Ἑλληνογιουγκοσλαβικῆς Ἐπιτροπῆς διὰ τὴν ὕδροοικονομίαν, τοῦ ὁποίου τὸ κείμενον ἔπεται ἐν πρωτοτύπῳ εἰς τὴν γαλλικὴν γλῶσσαν καὶ ἐν μεταφράσει εἰς τὴν ἑλληνικὴν.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 30 Σεπτεμβρίου 1974

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΣΥΝΤΟΝΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑΤΙΣΜΟΥ  
**ΓΕΝΟΦΩΝ ΖΟΛΩΤΑΣ**

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

**ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΜΑΥΡΟΣ**

ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ

ΔΗΜΟΣΙΩΝ ΕΡΓΩΝ

**ΙΩΑΝ. ΣΤ. ΠΕΣΜΑΖΟΓΛΟΥ**

**ΓΕΩΡ. - ΑΛΕΞ. ΜΑΓΚΑΚΗΣ**

### PROCES - VERBAL

de la IXème Session de la Commission Permanente Gréco-Yougoslave pour l'hydroéconomie.

En application de l'Accord entre la Grèce et la Yougoslavie du 18 juin 1959 relatif aux questions de l'hydroéconomie, la Commission a tenu sa IXème session à Athènes du 1er au 3 juillet 1974.

Les Délégations, ayant pris part à la session, étaient composées comme suit :

Délégation hellénique  
Président : A. Stefanou  
Membres : C. Economidès  
Ach. Vassiliadis  
M. Gavalas  
D. Domenicos  
Secrétaire : V. Ikossipentarchos  
Experts : G. Triantafillopoulos  
Gr. Pantelas  
Interprète : F. Yannotas  
Délégation Yougoslave  
Président : Al. Jelic  
Membres : D. Vlaski  
J. Cvetkovski  
G. Bozic  
Al. Ilijev  
Experts : Al. Skrinjik  
D. Djordjevic  
K. Apostolski  
Z. Maslarevski  
Interprète : J. Sepic

Au cours de la session, la Commission a examiné les questions suivantes :

I. Etude pour la bonification intégrale de l'Axios/Vardar

Les deux Délégations ont procédé à un large échange de vues sur cette question et se sont félicitées des résultats déjà obtenus. En particulier, elles ont constaté que l'étude se trouve à la fin de la première phase et ont procédé à l'énumération des études qui s'effectuent actuellement de part et d'autre en vue de la seconde phase des travaux.

Toutefois, les deux Délégations n'ont pas pu au cours de cette session se mettre d'accord sur le projet de spécifications qui a été soumis par le UNDP.

II. Pêche dans les lacs de Doïran et de Prespa.

Les deux Délégations ont tout d'abord échangé des informations de caractère général se rapportant à la pêche dans les lacs précités, notamment au cours de la période 1973 - 1974.

La Commission a ensuite approuvé le Procès-Verbal de la Sous-Commission pour la pêche signé à Athènes le 15 décembre 1973.

Par ailleurs les deux Délégations ont été d'accord pour que tous les éléments et données concernant la pêche à échanger entre les deux Parties soient rédigés en langue française.

Enfin, il a été décidé que la Sous-Commission pour la pêche tiendra sa prochaine session à Skopje en octobre ou novembre 1974, la date exacte devant être fixée par voie diplomatique. Au cours de cette session, la Sous-Commission précitée s'efforcera d'élaborer un projet d'accord relatif à la pêche dans le lac de Prespa.

III. Etude relative à la voie navigable reliant le Danube à la Mer Egée.

Les deux Délégations ont souligné l'importance de cette question et la nécessité d'une étude plus approfondie sur la base des éléments existants.

A cet effet, la Commission a décidé d'instituer un groupe de travail qui, à la lumière des éléments précités, définira l'objet de cette coopération et élaborera un projet d'accord entre les deux Gouvernements, ainsi qu'un projet de demande commune relative à l'étude de cette question, qui sera adressée au UNDP.

Le groupe de travail ci-dessus mentionné devra tenir une réunion à Belgrade vers le milieu du mois de septembre 1974, la date exacte devant être fixée par voie diplomatique.

Si les résultats obtenus sont positifs, la Commission tiendra sa 10<sup>ème</sup> session vers le début du mois de novembre de cette année pour examiner cette question, avec la participation, si cela est possible, d'experts du UNDP.

La Commission se montre particulièrement satisfaite du climat de compréhension et de cordialité dans lequel se sont déroulées les conversations.

Fait à Athènes, le 3 juillet 1974, en deux exemplaires originaux en langue française.

Le Président de la  
Délégation Hellénique  
A. STEFANOY

Le Président de la  
Délégation Yougoslave  
A. JELIC

### ΠΡΑΚΤΙΚΟΝ

τῆς ΙΧ Συνόδου τῆς Μονίμου Ἑλληνογιουγκοσλαβικῆς Ἐπιτροπῆς διὰ τὴν Ὑδροοικονομίαν.

Κατ' ἐφαρμογὴν τῆς μεταξὺ τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Γιουγκοσλαβίας Συμφωνίας τῆς 18ης Ἰουνίου 1959, σχετικῆς πρὸς τὰ θέματα τῆς Ὑδροοικονομίας, ἡ ΙΧ Σύνοδος τῆς Ἐπιτροπῆς ἔλαβεν χώραν ἐν Ἀθήναις ἀπὸ 1ης ἕως 3ης Ἰουλίου 1974.

Ἡ Σύνθεσις τῶν Ἀντιπροσωπειῶν, αἱ ὁποῖαι ἔλαβον μέρος εἰς τὴν σύνοδον, ἦτο ἡ ἀκόλουθος :

Ἑλληνικὴ Ἀντιπροσωπεῖα :

Πρόεδρος : Ἀλέξις Στεφάνου

Μέλη : Κων/νος Οἰκονομίδης  
Ἀχιλλεὺς Βασιλειάδης  
Μιχαὴλ Γαβαλάς  
Δημήτριος Δομένικος

Γραμματεὺς : Βασίλειος Εἰκοσιπένταρχος

Ἐμπειρογνώμονες : Γεώργιος Τριανταφυλλόπουλος  
Γρηγόριος Παντελάς  
Φιλώτας Γιαννώτας

Διερμηνεὺς :

Γιουγκοσλαβικὴ Ἀντιπροσωπεῖα :

Πρόεδρος : Aleksandar Jelic  
Μέλη : Djordje Vlaski  
Jovan Cvetkovski  
Gradimir Bozic  
Aleksandar Ilijev

Ἐμπειρογνώμονες : Aleksandar Skrinjic  
Djuro Djordjevic  
Kiril Apostolski  
Zivorad Maslarevski

Διερμηνεὺς : Jelka Sepic

Κατὰ τὴν διάρκειαν τῆς συνόδου ταύτης, ἡ Ἐπιτροπὴ ἐξήτασεν τὰ κάτωθι θέματα :

I. Μελέτη διὰ τὴν καθολικὴν ἀξιοποίησιν τοῦ Ἀξιοῦ.

Αἱ δύο ἀντιπροσωπεῖαι προέβησαν εἰς εὐρείαν ἀνταλλαγὴν ἀπόψεων ἐπὶ τοῦ θέματος τούτου καὶ διετύπωσαν τὴν ἱκανοποίησιν τῶν ἐκ τῶν μέχρι τοῦδε ἐπιτευχθέντων ἀποτελεσμάτων.

Εἰδικώτερον, διεπίστωσαν, ὅτι ἡ μελέτη εὐρίσκεται εἰς τὸ τέλος τῆς πρώτης φάσεως καὶ προέβησαν εἰς ἀπαρίθμησιν τῶν μελετῶν, αἱ ὁποῖαι ἐκπονοῦνται σήμερον ὑπὸ ἑκατέρας τῶν πλευρῶν ἐν ὄψει τῆς δευτέρας φάσεως τῶν ἐργασιῶν.

Παρὰ ταῦτα, αἱ δύο ἀντιπροσωπεῖαι δὲν ἠδυνήθησαν κατὰ τὴν διάρκειαν τῆς συνόδου ταύτης νὰ συμφωνήσουν ἐπὶ τοῦ ὑπὸ τοῦ Προγράμματος Ἀναπτύξεως Ἡνωμένων Ἐθνῶν (UNDP) ὑποβληθέντος σχεδίου προδιαγραφῶν.

II. Ἀλιεῖα ἐντὸς τῶν λιμνῶν Δοϊράνης καὶ Πρέσπας.

Εὐθὺς ἐξ ἀρχῆς αἱ δύο Ἀντιπροσωπεῖαι ἀντήλλαξαν πληροφορίας γενικῆς φύσεως σχετικῶς πρὸς τὴν ἀλιεῖαν εἰς τὰς προρρηθείσας λίμνας, ἰδίᾳ, κατὰ τὴν διάρκειαν τῆς περιόδου 1973-1974.

Ἀκολούθως, ἡ Ἐπιτροπὴ ἀπεδέχθη τὸ ὑπογραφέν, ἐν Ἀθήναις τὴν 15ην Δεκεμβρίου 1973, Πρακτικὸν τῆς Ὑποεπιτροπῆς Ἀλιείας.

Ἐξ ἐτέρου, αἱ δύο Ἀντιπροσωπεῖαι συνεφώνησαν, ὅπως, ἅπαντα τὰ ἀφορῶντα εἰς τὴν ἀλιεῖαν καὶ προοριζόμενα νὰ ἀνταλλαγῶν μεταξὺ τῶν δύο πλευρῶν στοιχεῖα καὶ δεδομένα, συντάσσονται εἰς τὴν γαλλικὴν γλῶσσαν.

Τέλος, συνεφωνήθη, ὅπως ἡ προσεχὴς σύνοδος τῆς Ὑποεπιτροπῆς Ἀλιείας συνέλθῃ ἐν Σκοπίοις κατὰ μῆνα Ὀκτώβριον ἢ Νοέμβριον 1974, τῆς ἀκριβοῦς ἡμερομηνίας καθορισθησομένης διὰ τῆς διπλωματικῆς ὁδοῦ. Κατὰ τὴν διάρκειαν τῆς συνόδου ταύτης, ἡ προαναφερθεῖσα Ὑποεπιτροπὴ θὰ προσπαθῆσῃ νὰ ἐκπονήσῃ σχέδιον συμφωνίας σχετικῶν πρὸς τὴν ἀλιεῖαν εἰς τὴν λίμνην τῆς Πρέσπας.

III. Μελέτη σχετικὴ πρὸς τὴν πλωτὴν ὁδὸν τὴν συνδέουσιν τὸν Δούναβιν μετὰ τοῦ Αἰγαίου.

Αἱ δύο Ἀντιπροσωπεῖαι ὑπεγράμμισαν τὴν σπουδαιότητα τοῦ θέματος τούτου ὡς καὶ τὴν ἀνάγκην μιᾶς πλέον ἐμπερισταταμένης μελέτης ἐπὶ τῇ βάσει τῶν ὑφισταμένων στοιχείων.

Οὕτω, ἡ Ἐπιτροπὴ ἀπεφάσισε νὰ συστήσῃ ὁμάδα ἐργασίας, ἡ ὁποία, ὑπὸ τὸ φῶς τῶν προαναφερθέντων στοιχείων, θὰ καθορίσῃ τὸ ἀντικείμενον τῆς συνεργασίας ταύτης καὶ θὰ ἐκπονήσῃ σχέδιον συμφωνίας μεταξὺ τῶν δύο Κυβερνήσεων, ὡς καὶ σχέδιον κοινῆς αἰτήσεως σχετικῆς πρὸς τὴν μελέτην τοῦ θέματος τούτου, ἣτις θὰ ἀπευθυνθῇ πρὸς τὸ UNDP.

Ἡ ὡς ἄνω ὁμάς ἐργασίας θὰ συνέλθῃ ἐν Βελιγραδίῳ κατὰ τὰ μέσα τοῦ μηνὸς Σεπτεμβρίου 1974, τῆς ἀκριβοῦς ἡμερομηνίας καθορισθησομένης διὰ τῆς διπλωματικῆς ὁδοῦ.

Ἐὰν τὰ ἐπιτευχθῆσόμενα ἀποτελέσματα εἶναι θετικὰ ἢ 10<sup>η</sup> Σύνοδος τῶν Ἐπιτροπῶν θὰ λάβῃ χώραν κατὰ τὰς ἀρχὰς τοῦ μηνὸς Νοεμβρίου τοῦ τρέχοντος ἔτους πρὸς ἐξέτασιν τοῦ θέματος τούτου μετὰ τὴν συμμετοχὴν, ἐὰν τοῦτο εἶναι δυνατόν, ἐμπειρογνωμόνων τοῦ UNDP.

Ἡ Ἐπιτροπὴ διετύπωσε ἰδιαίτερον ἱκανοποίησιν διὰ τὸ κλίμα συνεργασίας καὶ ἐγκαρδιότητος ἐντὸς τοῦ ὁποίου διεξήχθησαν αἱ συζητήσεις.

Ἐγένετο ἐν Ἀθήναις τῇ 3<sup>ῃ</sup> Ἰουλίου 1974 εἰς δύο πρωτότυπα κείμενα εἰς τὴν γαλλικὴν γλῶσσαν.

Ὁ Πρόεδρος τῆς Ἑλληνικῆς Ἀντιπροσωπείας  
Α. ΣΤΕΦΑΝΟΥ

Ὁ Πρόεδρος τῆς Γιουγκοσλαβικῆς Ἀντιπροσωπείας  
ALEKSANDAR JELIC